

ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ СЛОВАРЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ, АДРЕСНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ

Богатова Полина Сергеевна

студент, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, РФ, г. Екатеринбург

Согласно классическому определению глоссария «глоссарий — это словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с пояснениями, иногда переводами на другой язык, комментариями и примерами. Коллекция глоссов (иностранных слов или непонятных слов в тексте книги с толкованием) и сами словари были предшественниками словаря». [2]

Содержание глоссария и его структура зависят от его назначения, функции, целевой аудитории и некоторых лексикографических и внешних факторов. Поэтому для того, чтобы составить терминологический глоссарий, необходимо сначала проанализировать эти характеристики.

Назначение глоссария имеет определяет направление деятельности, на которую будет ориентирован данный глоссарий. Каждый отдельный словарь может иметь несколько назначений, одна из которых в таком случае будет основной, в то время как остальные будут второстепенными. Однако второстепенные назначения должны быть реализованы без ущерба для основного.

Лексикографические факторы, влияющие на состав и структуру словаря, включают факторы, влияющие на удовлетворенность пользователей словарем. Глоссарий необходим, прежде всего, для удовлетворения информационных потребностей, возникающих при работе с лингвистическими материалами в процессе переводческой деятельности. На структуру и содержание словаря также влияют потребности пользователей, связанные с особенностями поиска и восприятия информации.

Когда авторы составляют глоссарий, у них обычно нет информации о будущих пользователях (если только глоссарий не предназначен для личного использования), и поэтому они не знают, что нужно охватить в первую очередь. Кроме того, теоретическая лексикография обычно не является лексикографическим фактором, поскольку теоретические работы не являются частью интереса пользователей словаря.

Тем не менее, теоретическая лексикография рассматривает этот вопрос с разных точек зрения. Так, по словам В. П. Беркова [1], автор словаря, с одной стороны, следует системе теоретических предположений, а с другой стороны, результатом его работы является практическое руководство для переводчиков. Явная направленность глоссариев и их строгий прагматический характер считаются основополагающими принципами лексикографии. Более того, при составлении глоссария автор сталкивается с рядом проблем, некоторые из которых требуют совершенно новых решений, поскольку каких-либо конкретных методов решения этих проблем может и не быть. Так, ученый считает Л.В. Щерба [4], что каждое более или менее сложное слово требует написания научной монографии, что означает большую сложность в составлении идеального глоссария. Однако необходимость в глоссариях подразумевает компромиссы и субъективные факторы в процессе их составления.

Субъективность также неизбежна, поскольку при написании словарей возникает много противоречий, например, проблема современности словарей и их диахроничности. Тот факт,

что словарь является диахроническим, обусловлен временем, необходимым для работы автора и публикации окончательной версии, а также необходимостью учитывать устойчивость и полезность новых терминов, прежде чем они будут включены в словарь.

Кроме того, информационные потребности пользователя в некоторой степени противоречат восприятию информации пользователем. Это означает, что, хотя глоссарий должен предоставлять пользователю исчерпывающую информацию, слишком большое количество информации может затруднить восприятие и обработку материала. Существует также противоречие типа «системное-бессистемное», т.е. стремление разработчика к систематичности в одном из параметров неизбежно приводит к бессистемности в других параметрах. Это противоречие относится и к системному описанию в контексте разнообразия лексического материала. Все эти противоречия составляют фундаментальную задачу лексикографа, которая заключается в поиске компромиссов.

Не только природа глоссария и присущие ему противоречия влияют на способность лексикографа систематизировать материал. На работу автора также влияет множество внешних факторов. Основной внешней проблемой, связанной с подготовкой глоссария, являются трудоемкие, требующие материальных, технических и человеческих ресурсов процессы. Выбранный носитель информации и его физические свойства также вызывают определенные ограничения.

В результате каждый глоссарий может лишь приблизительно отражать объективно существующую терминологическую лексику в конкретной научной области. Различия обусловлены ограниченным числом авторов с их собственными субъективными представлениями, а также ограниченным временем, средствами и другими факторами, связанными с характером и интенсивностью потребностей пользователей.

На начальных этапах составления глоссария необходимо описание и представление идеальной ситуации, независимое от внешних факторов, для определения реалистичных целей работы. Идеальная теоретическая концептуализация впоследствии сверяется с реальными возможностями. Соблюдение данного порядка действий в процессе разработки, а также достижение компромисса между теорией и практикой считаются исследователями лучшим способом успешного составления глоссария.

Таким образом, все факторы, влияющие на содержание глоссария и его составление, можно разделить на лексикографические (связанные с удовлетворенностью пользователей: потенциальные пользователи, материалы, характер деятельности пользователей) и внешние (факторы, влияющие на процесс составления глоссария: ресурсы, ограничения, связанные со средой, субъективные установки автора).

Четкая направленность и прагматическая обусловленность являются основными принципами лексикографии. Внутренние противоречия, присущие словарю, а также необходимость однозначно трактовать в словаре вопросы, на которые еще нет однозначных ответов, приводят к большому количеству субъективных факторов в лексикографии, которые трудно формализовать. Для достижения наилучшей релевантности глоссария для его потенциальных пользователей при его создании автор должен учитывать лексикографические факторы и поиск компромисса между противоречиями.

Кроме того, при составлении глоссария автор должен ориентироваться на единую, достаточно однородную группу пользователей. Однако вполне вероятно, что в действительности один и тот же глоссарий будет использоваться разными группами, а это значит, что их интересы также должны быть приняты во внимание. Основная группа пользователей глоссария - переводчики профессиональной литературы и специалисты в узких областях, имеющих отношение к тематике словаря. Также пользователями глоссариев являются, например, авторы специализированных текстов, редакторы, библиотекари и обработчики информации, терминологи и лексикографы, специалисты по стандартизации и языковому планированию, преподаватели профессионально ориентированных курсов иностранных языков, студенты лингвистических и неязыковых университетов, разработчики систем автоматической обработки текстов, широкая общественность в целом, а также системы автоматической обработки текстов, системы контроля орфографии и грамматики, системы машинного

перевода и т.д.

Такое разнообразие групп пользователей означает, что трудно удовлетворить все потребности. Когда авторы стремятся учесть интересы всех этих групп при составлении глоссария, это чаще всего приводит к неадекватному в целом результату. Например, В.В. Дубичинский [3] отметил по этому поводу, что лексикографическое исчерпывающее описание, предназначенное для всех, никому не понадобится. В то же время автор может попытаться учесть интересы более чем одной группы пользователей при условии, что читательская аудитория разделена на две или более категорий и что интересы этих групп учитываются в разной степени. В связи с этим большинство глоссариев разделяют группы пользователей на основную, второстепенную и «всех, кто интересуется данной темой». Количество читателей, принадлежащих к последней группе, в первую очередь связано с конкретной областью знаний, которую охватывает данный глоссарий, поскольку разные отрасли интересуют разное количество людей, не имеющих к ним прямого отношения.

Поэтому во время подготовки глоссария необходимо классифицировать возможных пользователей и информационные потребности в зависимости от их знаний в данной области. При разделении групп пользователей учитываются профессиональные, лингвистические и лексикографические компетенции (умение пользоваться словарями).

Профессиональная компетенция включает в себя знание понятий и единиц конкретной лексики (определения, пояснения, изображения и т.д.). Лингвистическая компетенция охватывает глубину, характер и представление чисто лингвистической информации о единицах конкретной лексики (грамматико-синтаксической, стилистической и т.д.). Выбор лексикографических стратегий и соглашений, которые влияют на способ представления информации и структуру словаря, определяется в соответствии с лексикографической компетенцией. Хотя глоссарий в первую очередь ориентирован на определенную группу пользователей, для создания эффективного глоссария необходимо обратить внимание на информационные потребности других групп.

Поэтому в качестве компромиссного варианта между одной группой пользователей и направленностью на все возможные группы представляется разделение пользователей на основную и второстепенную группу в соответствии с их информационными потребностями, производными от их предметной, лингвистической и лексикографической компетенции.

Список литературы:

1. Берков, В. П. О словарях XXI века / В. П. Берков // Мир русского слова. — СПб., 2000. — №3. — С. 65-69.
2. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Норинт, 1997, 1999, 2001, 2004. – 1456 с.
3. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. Вена — Харьков, 1998. — 160 с.
4. Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев // Helsinki University Translation Studies: monograph 3. — Helsinki : Helsinki University Print, 2007. — 443 с.